

*Hoe den hertog Milioen d'Angler gelost wert
voor den coningh Lucra.*

Het .LVIJ. ¹ capittel. ²

Koningh Brandesier verstaen hebbende dat Valentijn coningh Pepijn voor coningh Lucra wilde hebben, heeft hy terstont boden na sijn dochter Galasie beschickt, begeerende datse hem coningh Pepijn seynden soude om coningh Lucra voor hem te lossen, die de Christenen ghevangen hadden. ³ Galasie de begeerte haers vaders verstaende, belaste de stockwaerder dat hy coningh Pepijn uyt de gevanckenisse soude halen. ⁴

Als hy quam aen der gevanckenisse, soo riep hy met luyder stemme: “Laet den coningh van Vranckrijck uyt komen!” ⁵

1. [Tekstkritiek] Bouman: XLII.

2. [Maillet] *Comment millon dangler qui estoit nomme roy de france pour sauuer pepin fut deliure des prisons de brandiffer en change de lucar. lvii. chapitre* [Verdussen] Het XXIX. Capittel. Den Hertogh Milion Dangier die Coninck ghenoeemt was van Vranckrijck, werdt verlost uyt de ghevanckenis van Brandesier voor Coninck Lucra.

3. [Maillet] [Q]Vant le Roy Brandiffer sceult que pour eschange de Lucar vouloit auoir le roy de france tantost manda messagiers a chasteau fort vers sa fille galasie. comment elle baillast et deliurast le Roy de france tout seul et sans nul des aultres. les messagiers furent tous pres et entrerent sur mer si ont tant bien naige que en bien peu de temps furent a chasteau fort arriuez et sont alez vers la belle galasie et si luy ont compte tout le fait comment pour eschange de lucar que les crestiens ont prins ilz sont venus de par le roy brandiffer querir le roy de france. [Verdussen] Als den Coninck Brandesier wiste dat Valentijn hebben wilde den Coninck Pepijn voor den Coninck Lucra / alsoo ontboot hy sijn Boden als dat zij gaen soudent in dat Casteel Fort by sijn dochter de schoone Galasie / ende dat zy hem seynde soude den Coninck van Vranckrijck alleen sonder jemandt meer / ende de Boden sijn te schepe ghegaen / ende hebben alsoo gheseylt dat zy in corter tijdt ghecomen sijn by die schoone Maghet Galasie / ende hebben haer vertelt hoe dat zy weder hebben soudent den Coninck Lucra / die de Kerstenen hebben ghevanghen / om den Coninck van Vranckrijck daerom ons den Coninck Brandesier uwen Vader ghesonden heeft.

4. [Maillet] Et quant la fille lentendit elle fut tantost preste de faire la volente de son pere si appella le charrier et lenuoya aux prisons le roy de fra[nce] demander. [Verdussen] Als die schoone Maghet verstaen hadde / soo bereyde zy haer om dat te volbrenghen / het ghene dat den Coninck Brandesier haer Vader ontboden hadde / soo heeft zy den kercker bewaerder ontboden / ende sont hem by die ghevangenen om den Coninck van Vranckrijck te halen /

5. [Maillet] et quant il vint a luy de la chartre il se escria tout hault. Or ca viengne le

Valentijn ende Oursson

Als Milioen d'Angler dat verstont, soo heeft hy soetelijck gheantwoort: "Mijn vrient, ick ben hier. ¹ Waerom roept ghy my? ² Sal ick sterven, so bid ick Godt dat Hy mijnder ontfermen wilt, ende om 't heyligh geloove wil ick met goeder herten sterven!" ³

"Heer," seyde de stockwaerder, "en hebt gheen sorge! ⁴ Ghy sult verlost worden voor eenen coningh die de Kerstenen gevangen hebben." ⁵

Als Hendrick dat verstont, soo beklaeghde hy hem dat hy sijn heer vader ontseydt hadde, dat hy gheen coningh ghemaect en was van Vranckrijck, als men 't hem boot. ⁶

roy de france. car deliurer le me conuient.

[Verdussen] als hy by die doren quam van de ghevanckenisse / soo heeft hy met luyder stemme gheroepen. Nu soo laet den Coninck van Vranckrijck uyt comen / ick moet hem leveren :

1. [Maillet] Et quant millon dangler entendit le charrier il respondit doucement. *helas amy ie suis icy*

[Verdussen] Als Milion Dangier verstont wat den kerker bewaerder seyde / soo heeft hy soetelijck gheantwoort / mijnen vrient ick ben hier /

2. [Maillet] pour quoy mappellez tu
[Verdussen] waerom roept ghy my ?

3. [Maillet] se mourir me conuient premier ie prie a dieu iesus que de moy veulle auoir pitie. car pour sa sainte foy soustenir veul de bon cueur mon corps a mort offrir

[Verdussen] sal ick sterven soo bidde ick Godt als dat hy mijnder ontfermen wilt om dit heyligh gheloove / soo wil ick met goeder herten sterven.

4. [Maillet] Sire dit le charrier de mourir navez doubtte.

[Verdussen] Heer seyde den kercker bewaerder en hebt geen sorge ;

5. [Maillet] car deliure vous serez par vng eschange dung roy payen que ceulx de vostre loy tiennent.

[Verdussen] gy sult verlost worden voor eenen Coninck die de Kerstenen ghevanghen hebben.

6. [Maillet] Et quant henry entendit les parolles assez se repentit que il auoit escondit le roy son pere et qui ne se estoit fait roy de france quant il en fust requis. mais le faulx et desloyal enfant qui bien scauoit la trahyson ne pensoit iamais que son pere le roy pepin en peust eschapper.

[Verdussen] Als Henrick dat verstont soo beklaeghde hy hem als dat hy ontseyt hadde zijnen Heer Vader den Coninck / dat hy geen Coninck ghemaect en was van Vranckrijck als men hem dat boode / maer die ongevallighe kinderen die dat verraetschap wisten / zy en dachten niet dat haer Vader ontcomen mochte /

Als Milioen d'Angler verlost wert uyt de ghevanckenisse schreyden al d'ander heeren ende namen oorlof aen hem. ¹

"Och lacen," seyde den keyser van Griecken, "groet my mijn soon Valentijn. ² Ende [doen seyde] ³ Oursson: "Ende ick gebiede my tot hem, ende seght hem in wat verdriet dat wy hier zijn. ⁴ En indien wy geen en troost van hem en krijghen, soo moeten wy hier van ongevalligheydt sterven." ⁵

"Mijn heeren, neemt eenen moedt ende hebt een luttel patientie. ⁶ Indien 't Godt belieft, soo sal ick nimmermeer in Vranckrijck keeren, ghy en sult ontlast wesen van u gevanckenis!" ⁷

Alsoo is hy uyt de ghevanckenisse gegaen, ende d'ander zijn daer ghebleven in grooten druck ende lijden. ⁸

1. [Maillet] mais bien cogneut clerelement sa faulce et mauldicte et maleureuse voulente. quant il vit *que* par tel moien le duc milon estoit deliure lequel en grant pitie et en plourant des aultres barons print conge.

[Verdussen] doen bedacht hy wel zijn quaetheydt als hy sagh dat door dien middel Milion Dangier verlost was uyt de ghevanckenisse daer door al die ander Heeren schreyden als zy oorlof aen hem namen.

2. [Maillet] Helas dit dont lempereur de grece saluez moy sur tous mon enfant valentin.

[Verdussen] Och lacen seyde den Keyser van Griecken groet my mijnen Sone Valentijn /

3. [Tekstkritiek] Ontbreekt in Bouman, verbeterd op basis van Verdussen z.j.

4. [Maillet] voire aussi dit orson et a luy me recommandez. et luy declairez la maniere comment nous sommes icy en miserable destresse et en moult grant pourete

[Verdussen] doen seyde Oursson ende ick ghebiede my tot hem ende seght hem in wat verdriet dat wy hier zijn /

5. [Maillet] et se de par luy nauons secours de brief nous conuendra noz iours deffiner.

[Verdussen] ende indien wy geen en troost van hem en krijghen / soo moeten wy hier van ongevalligheydt sterven.

6. [Maillet] seigneurs dit millon prenez en vous bon resconfort.

[Verdussen] Mijn Heeren neemt eenen moet / ende hebt een luttel patientie /

7. [Maillet] car si plaist a dieu de paradis iamais en france ne retourneray que ne soyez deliure.

[Verdussen] indient Godt belieft soo en sal ick nimmermeer in't Landt van Vranckrijck keeren / ghy sult ontlast wesen van u ghevanckenis /

8. [Maillet] A ces motz partit de la prison et tous les aultres demourerent plourant moult tendrement et fort piteusement

Valentijn ende Oursson

Doen Milioen d'Angler uyt was, so is hy gegaen by de schoone Galasie ende nam oorlof aen haer, die hem met soete woorden haren godt Mahon beval. ¹ Alsoo is den hertogh Milioen ghereyst metten ² boden die om hem quamen op de haven van der zee. ³ Doen zijn sy t'schepe gegaen ende zijn in korter tijdt ghekomen in 't heyr van Brandesier. ⁴

Als Brandesier hem sagh, soo heeft hy geseyt: "Heer coningh, zijt willekom! ⁵ Weet ghy wel waerom ick u ontboden heb? ⁶ Gaet met mijn volck, die u hier ghebrocht hebben, tot in Angorien ende seght Valentijn, dat hy my wederom seynt den coningh Lucra in u stede, alsoo dat besloten is!" ⁷

[Verdussen] alsoo is hy uyt de ghevanckenisse ghegaen ende die andere zijn daer ghebleven in grooten druck ende lijden /

1. [Maillet] Lors quant il fut dehors comme sage et bien aprins il sen ala pardeuers la belle et plaisante dame galasie et de celle print conge en moult grande reuerence et honneur. La dame fust doulce et courtoise et a son dieu mahon doucement le recommanda

2. [Tekstkritiek] Bouman: mette

3. [Maillet] ainsi partit le duc millon et les messagiers qui le estoient venu querir le menerent au port.

[Verdussen] alsoo is den Hertogh Milion gereyst met de Boden / ende de Boden die om hem quamen hebben hem gheleyt tot op die haven vander Zee /

4. [Maillet] puis monterent sur la mer et en peu de temps ilz arriuerent en lost de brandiffer.

[Verdussen] doen zijn zy te schepe gegaen / ende zijn in corten tijdt ghecomen in 't [h]eyr van Brandesier.

5. [Maillet] Lors quant brandiffer le veit il luy a dit. Franc roy bien puissez estre venu

[Verdussen] Als Brandesier hem sagh / soo heeft hy geseyt / Heer Coninck zijt willecom /

6. [Maillet] assez scauez la cause pourquoy vous ay mande

[Verdussen] weet ghy wel waerom dat ick u ontboden hebbe /

7. [Maillet] allez avec mes gens qui vous ont amene iusques a la cite de angorie et dictes a Valentin que pour eschange de vous me renuoye lucar comme appointe nous auons.

[Verdussen] gaet met mijn volck die u hier ghebrocht hebben tot by de stadt van Angorien / ende seght Valentijn dat hy my wederom den Coninck Lucra in u stede seynt / alsoo dat ghesloten ende geordoneert is.

“Heer coningh,” seyde Milioen, “dat ghy wilt, sal ick doen en sal u de beloften houden: Indien u den coningh Lucra niet gesonden en wort in mijn stede, soo sal ick my weder in uwen handen geven, soo meught ghy met mijn lichaem doen al dat u edelheydt believe sal.”¹

“By Mahon,” seyde Brandesier, “ghy spreeckt koenelijck. Ick en begeere anders niet van u edelheydt. Gaet in den naem van Mahon, die moet u geleyden.”²

Alsoo is Milioen d’Angler ghereyst met die hem gheleyden in de stadt van Angorien sonder wedersegghen tot in ’t palleys, daer sy Valentijn vonden.³ Ende als Valentijn Milioen d’Angler sagh, so heeft hy hem seer vriendelijck inde armen ghenomen.⁴ Ende Milioen heeft Valentijn in ’t secreet vertelt hoe dat sy ghevangen werden in Jerusalem ende hoe de koningh van Indien met hem gheleyt heeft den coningh Pepijn sonder hem te kennen, ende hoe dat hy sijn naem verandert hadde, ende seyde hem mede hoe dat de ander ghevanghen laghen in het Casteel.⁵

1. [Maillet] Sire dit millon dangler. Ainsy le veul ie faire et telle loyaulte vous tenir que se pour moy Lucra ne vous est deliure ie me viendray rendre a vous et pourrez de mon corps faire comme deuant.

[Verdussen] Heer Coninck seyde Milion Dangier soo dat ghy wilt / soo sal ick doen ende sal u ghelooven indien u den Coninck Lucra niet ghesonden en wort in mijn stede / soo sal ick my weder in u handen gheven / soo mooght ghy met mijn lichaem doen al dat u Edelheydt belieft.

2. [Maillet] Par mahon dist brandiffer *vous* parlez royallement et plus ne vous demande. Or alez a mahon qui vous veulle conduire.

3. [Maillet] ainsi partit millon dangler et ceulx qui le menoient si arriuerent en angorie et entrerent sans nul refus et apres alerent au palais et la trouuerent Valentin

[Verdussen] Soo zijn zy ghecomen voor de stadt van Angorien / ende zijn daer in ghegaen sonder weder-segghen ende zijn in dat Palleys ghegaen daer zy Valentijn vonden /

4. [Maillet] qui luy et le duc millon dangler doucement se embrasserent.

[Verdussen] ende als Valentijn Milion Dangier sagh / soo heeft hy hem seer vriendelijck in zijn armen ghenomen /

5. [Maillet] et parla le duc millon dangler vng petit a secret et a *compte* lentreprinse comment ilz auoient este prins en hierusalem et comment le Roy dinde auoit le roy pepin emmene *sans* riens le cognoistre. et ainsi *comme* il auoit son nom change a la

Valentijn ende Oursson

Als Valentijn de sake verstont, soo seyde hy: “Ghy hebt wijselijck ghedaen! ¹ Ende door de trouwigheydt die ghy nu aen den coningh ghedaen hebt, soo zijt ghy nu van u vyanden bevrijt ende hebt den coningh Pepijn beschermt, wiens doot de Sarazijnen boven al begeeren.” ²

Als Valentijn aldus met Milioen gesproocken hadde, soo dede hy den coningh Lucra halen ende seyde: “Heer coningh, voor desen tijt zijt ghy vry. ³ Maer denckt om mijn goede vrient Pacolet, die ghy gedoot hebt. ⁴ Ick beloove u: indien ick u in ’t ghemoet kome

requeste du roy pepin et puis luy a dit *comment* les aultres estoient en prison dedens chastel fort.

[Verdussen] ende Milion heeft Valentijn wat gheseyt in’t secreet / doen heeft Milion aen Valentijn vertelt / hoe dat zy ghevanghen wierden in Jerusalem / ende hoe dat den Coninck van Jngien met hen gheleyt heeft den Coninck Pepijn sonder hem te kennen / ende hoe hy zijnen naem verandert hadde / ende seyde hem mede hoe dat die ander ghevangen laghen in dat Casteel.

1. [Maillet] et quant valentin entendit il luy a dit *doulcement* bien auez ouure

[Verdussen] Als Valentijn verstont dese saecken soo seyde hy / gy hebt wijselijck ghedaen /

2. [Maillet] car ie cognoy *que* loyaulte vous auez *quise* et loyaulte vous est venue. car par le feal seruice *que* auez fait au roy pepin au iour duy estes des mains de voz enemis deliure. bon amy vous monstrastes quant pour le roy pepin sauuer changastes vostre *nom*. et aussi bien y pouiez vous auoir *dommage que* proffit. car de propre nature les faulx paiens demandent la mort du roy pepin pour cause *que* contre eulx veult la foy de iesus soustenir. et la loy de mahon destruire.

[Verdussen] ick bekenne dat ghy trouw bewesen hebt / ende getrouwigheydt hebt ghy nu ghevonden / door die trouwigheydt die ghy aen den Coninck ghedaen hebt soo zijt ghy nu heden van u vyanden bevrijdt / mijnen goeden vriendt om dat gy den Coninck Pepijn beschermen wout / soo hebt ghy uwen naem verandert / want ghy daerom grooten last gheleden mocht hebben / soo behoort ghy wel dat profijt te hebben / want uyt rechte naturen soo begeeren de Sarazijnen de doot van den Coninck Pepijn.

3. [Maillet] quant valentin eust ainsi parle il fist deuant amener le roy lucar puis luy a dit lucar pour ceste fois estes deliure.

[Verdussen] Als Valentijn aldus met Milion ghesproken hadde / soo dede hy haelen den Coninck Lucra / ende seyde Heer Coninck voor desen

4. [Maillet] mais gardez vous de moy pour le *temps* auenir et vous souuienne de mon bon amy pacolet lequel vous auez tue.

[Verdussen] my den tijt aenstaende / ende dencke om mijnen goeden vriendt Pacolet die ghy hebt gedoodt /

Jan Jacobszoon Bouman, Amsterdam 1657

in eenige batalie of elders, dat wy sullen sien wie van ons beyde de vroomste is!"¹

Met dese woorden is de koningh Lucra seer blijde wegh gegaen.² Als hy uyt de poorte was, soo zijn de Sarazijnen hem teghen ghekomen ende bedreven groote feeste om sijn wederkomste.³

1. [Maillet] car par le dieu *que* ie croy se iamais en bataille ou aultre part *vous* puis rencontrer *nous* verrons de *nous* deux *qui* sera *plus* vaillant.

[Verdussen] ick belove u dat in dien ick u te ghemoet can komen in eenighe batalie oft elders in dien wy malcanderen gemoeten / soo sullen wy sien wie van ons beyden sal wesen die vroomste.

2. [Maillet] a ces motz partit lucar *qui* moult fut ioyeux deschapper.

[Verdussen] Met dese woorden soo is den Coninck Lucra wegh ghegaen die seer blijde was dat hy wegh was /

3. [Maillet] Et quant il fut dehors des portes sarrasins a grant puissance luy vindrent au deuant demenant grant feste pour son deliurement trompetes coz et haulx clarons firent haultement sonner ainsi fut deliure lucar et millon dangler rendu a Valentin.

[Verdussen] als hy uyt de poorten was / soo zijn die Sarazijnen ghecome met eene groote macht voor hem / ende bedreven groote feeste om sijn wederkomste.

Colofon

Kritische synoptische studie-editie

van de druk van Jan Jacobszoon Bouman, Amsterdam 1657 (Sint Petersburg, SSSPL: 6.10.3.3), met daarin verwerkt de druk van Hieronymus Verdussen jr., Antwerpen ca. 1684-1713 (Boston Massachusetts, Houghton Library, 27283.48.4) en die van Jacques Maillet, Lyon 1489 (Paris, BnF, RES Y2 82).

bezorgd door dr. Willem Kuiper,
Leerstoelgroep Historische Nederlandse Letterkunde UvA

Amsterdam 2012

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde
<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

